№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ФРЕЙМ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКЕ И ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Виолетта Амаяковна Григорян
violetta.grigoryan@rau.am

К.п.н., доцент кафедры русского языка
и профессиональной коммуникации
Российско-Армянский университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Ученые языковеды и методисты – сторонники фреймового подхода – предлагают фреймовый способ организации лексики, представляя его как весьма перспективное направление в практике преподавания РКИ, равно как и в учебной лексикографии. Такой подход легко объяснить тем, что фрейм являет собой определенную стереотипную информацию, в то же время специально методически организованные системы фреймов и скриптов легко обеспечивают все необходимые условия естественно-языковой среды, а, следовательно, и естественно-языковой коммуникации.
Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, лингвистика, фрейм, фреймовый подход, стереотипная информация, естественно-языковая среда, модернизирование процесса обучения.

Современный этап развития лингводидактики русского языка как иностранного (РКИ) характеризуется огромным интересом к модернизации и рациональной организации именно лексического материала. Модернизированный план можно легко представить в виде конкретной схемы организации лексического материала по микроциклам с учетом непосредственно фреймового способа организации словарных единиц.

Представляется очевидным, что для осознания места категории фрейма в огромном пространстве языковой теории, следует дать ее научное определение, а также выделить основные черты. Так, английская лексическая единица *фрейм – frame* обозначает весьма широкий круг понятий. Переводится данное слово как «форма». Понятие *фрейм* было введено в науку американским ученым еврейского происхождения Марвином Ли Минским в связи с изучением проблемы искусственного интеллекта. Однако очень скоро понятие фрейм «перекочевало» в лингвистику, а затем и в методику преподавания иностранных языков. Итак, фрейм – это некая последовательность действий, которые описывают функциональный аспект предмета, либо рассматривают его (предмета) креативный аспект.

Итак, что представляет собой фреймовый способ обучения и почему он так актуален в методике преподавания иностранных языков? Ответ на этот вопрос дают языковеды, в центре внимания которых в настоящее время продолжает оставаться теория фреймов. И это не случайно. Еще в 80-ые годы прошлого столетия американский лингвист Чарльз Филлмор представил ученому миру оригинальную идею о том, что теория фреймов являет собой весьма полезный инструмент области языкознания – лексической семантики, грамматической семантики и семантики текста [1: 53]. Вначале идеи Филлмора продолжали оставаться в поле зрения лингвистики. Однако очень скоро их взяли на вооружение методисты-словесники, применив фреймовый метод при обучении лексике.

Ученые языковеды и методисты – сторонники фреймового подхода – предлагают фреймовый способ организации лексики, представляя его как весьма перспективное направление в практике преподавания РКИ, равно как и в учебной лексикографии. Такой подход легко объяснить тем, что фрейм являет собой определенную стереотипную информацию, в то же время специально методически организованные системы фреймов и скриптов (специальных инструментов, которые позволяют существенно повысить результативность деятельности) легко обеспечивают все необходимые условия естественно-языковой среды, а, следовательно, и естественно-языковой коммуникации.

Общеизвестно, что основной так называемый «гнездовой» способ обучения лексике иностранного языка связан прежде всего:

– *с учетом тематического признака преподнесения материала;*

– *с учетом лингвистических особенностей словообразования и функционирования словарных единиц.*

И для того, чтобы добиться эффективной семантизации лексических единиц в процессе обучения, преподавателю необходимы специальные формы объяснения. Ведь в последнее время из практики преподавания иностранных языков практически «изъят» переводный метод семантизации словарных единиц. Хотя, следует отметить, что именно переводный метод позволял добиться ощутимых результатов, экономя при этом значительное учебное время.

В настоящее время весьма широкое применение находит способ семантизации словарных единиц через наглядность, под которой понимается не только опосредованная (картинки, иллюстрации, репродукции и пр.), но и прямая демонстрация самих предметов. Более того, современные технические средства также дают возможность достигнуть определенных навыков беспереводной семантизации слов, и далее – умений и навыков говорения («живой речи», диалога). Подобный «технический» подход к изучаемому материалу предполагает выполнение очень ограниченного, а потому и весьма однообразного набора заданий и упражнений. Основной целью этих упражнений, в конечном итоге, является привитие навыков воспроизведения уже отработанных знакомых речевых структур, а не их продукцию. Следует констатировать, что данный метод не позволяет учащимся полностью понять и осознать иноязычные языковые явления, полностью проникнуть в глубинную структуру языка. Так, во многих методических работах, посвященных межкультурному обучению и воспитанию, настойчиво оговаривается необходимость поиска новых подходов, новых путей обучения иностранному языку, равно как и рассматривается актуальная на сегодняшний день проблема кардинального реформирования методического мышления.

Актуальность и новизна фреймового подхода в организации лексического материала на уроках РКИ заключается в использования фреймового способа организации лексики при разработке ситуативно-тематического

языкового материала. При этом теоретической базой фреймового способа организации лексики как методической концепции в лингводидактике РКИ является представление знаний по М. Минскому, по определению которого, фрейм – это иерархическая структура для представления знаний о некоторой стереотипной ситуации, которая понимается как обобщенный фрагмент действительности, типичное положение дел. [2: 7]. Таким образом, обобщая все вышесказанное, можно утверждать, что под учебным фреймом понимается структура, которая организована на основе фреймовой гипотезы в соответствии со способом представления знаний по М. Минскому.

В настоящее время многие языковеды говорят об определенном сходстве смысловых структур, принадлежащих к одной лексико-семантической группе, семантические отношения которой характеризуются, как отмечает Л.А. Новиков, ее общими смысловыми закономерностями и обладают значительной степенью предсказуемости [3: 208]. Нельзя не заметить, что сейчас огромное значение приобретают проблемы, которые непосредственно связаны с рассмотрением фреймов в лингвистической семантике. А поскольку методическая наука очень быстро реагирует на лингвистическую проблематику, ибо базой любой хорошо разработанной методики является, несомненно, именно лингвистика, постольку большое место в изучении лексики иностранного языка занимает именно фреймовый подход.

Фреймовый механизм действует следующим образом: в памяти носителя языка, естественно, наличествуют многочисленные фреймы/скрипты, которые естественным образом обобщают их весь жизненный опыт. Это дает индивиду реальную возможность своевременно извлекать из памяти те или иные необходимые фрагменты своего словарного запаса и быстро соотносить лексические единицы языка с уже существующими структурами в процессе как понимания, так и порождения различных по содержанию и объему текстов на русском языке.

Говоря о фреймовом подходе, необходимо, в первую очередь, рассмотреть довольно широкий круг вопросов, касающихся непосредственно понятия фрейма как в междисциплинарном, так и в историческом аспектах (*психологические основания теории фреймов*). Следует также определить понятие фрейма в лингвистической теории (*фрейм как элемент метаязыка, линг-*

вистической семантики), рассмотреть соотношение фрейма с содержательной структурой языковых выражений (*фрейм как слово, фрейм как предложение/высказывание*). Не менее актуальны проблемы изучения фрейма в соотношении с типами знаний, равно как и исследование фрейма в аспекте языковой способности индивида. В ракурсе методики преподавания иностранных языков интересна проблема фрейма в изучении структуры текста. Не менее важна для методистов-практиков теоретическая проблема фрейма в лингвистических и социологических исследованиях. Можно констатировать, что сфера фреймового подхода весьма обширна. При этом главным продолжает оставаться насущный вопрос о так называемой двойственной природе фреймов, ибо они реально относятся и к языковой, и к когнитивной сферам.

Согласно И. Гофману каждую минуту происходит фреймирование реальности – постоянно формируются всё новые и новые фреймы. Процесс их создания социолог представляет следующим образом: вне нашего сознания существует определенный идеальный тип фрейма, который каждый человек соотносит с реальной ситуацией, в которую он попадает [4: 123]. В результате его действий идеальный фрейм деформируется и таким образом создаётся новый, который и закрепляется в сознании человека и используется индивидом при следующем попадании в какой-либо фрейм. Именно эта особенность фреймов эффективно обыгрывается в методике преподавнаия иностранных языков.

Для эффективной реализации фреймового метода необходимо до начала обучения четко выделить и подробно описать основные цели микроцикла, что предполагает, в первую очередь, наметку результатов обучения в ракурсе фреймового подхода. Студенты по окончании микроцикла должны:

– уметь решать определенные коммуникативные задачи;

– владеть навыками инициирования общения с одним или несколькими участиками акта коммуникации.

Следует отметить, что в структуре коммуникативно-ситуативного фрейма соответствующего микроцикла должны быть непременно заложены известные учащимся языковые и речевые средства. Учащийся должен уметь поддержать диалог с преподавателем. Фреймовый способ организации лексики в данном случае являет собой «смысловую карту» (термин А.Л. Латы-

шевой). Смысловая карта – это тематически связанные между собой вопросы, дающие реальную возможность ожидать большого, логически обоснованного развернутого высказывания учащегося [5: 10].

Это действенный способ проверки умения студентов участвовать в диалоге. Далее, учащийся должен владеть навыками не только диалогичной речи, но и уметь продуцировать монологическое высказывание, естественно, по разработанной теме микроцикла, составленного на основе учебного фрейма.

Уже на втором этапе обучения по предложенной модели следует учесть распределение изучаемого языкового материала во времени, а именно: определить четкое количество обучающих непосредственно в соответствии с временными рамками программного курса. При этом в методике обучения РКИ весьма актуально разрабатывать сразу материал всего курса, равно как систематизировать и обобщать весь пройденный материал отдельных циклов.

В данном ракурсе мы предлагаем распределить языковой материал каждого отдельного цикла (как и всего цикла в целом) по удобной для преподавателя схеме:

Материал, разработанный на основе фреймов

– введение учебного материала – *2 часа*;

– отработка до автоматизма и анализ лексико-грамматических конструкций, тренировка в коммуникативном акте, разработанная на основе конкретных ситуативных фреймов, продуцирование монологических и диалогических высказываний – *8 часов*;

– обобщение и систематизация пройденного материала, повторение тем предыдущего микроцикла, языковые и речевые упражнения в практике общения – *4 часа*;

– контроль знаний – *2 часа*.

Для того чтобы разработать языковой материал, например, по теме «Посещение магазина» мы предлагаем данную схему:

– основной грамматический материал (лексико-грамматические упражнения);

– повторный лексико-грамматический материал (упражнения на повторение лексико-грамматических конструкций);

– ситуативно-тематический материал, разработанный в виде плана коммуникативно-ситуативных лексико-грамматических упражнений, основанных на базе соответствующего фрейма-сценария; например, на фрейме/сценарии:

✓ *узнать, где находится соответствующий магазин, супермаркет, универмаг;*

✓ *изучить разделы магазина;*

✓ *изучить предлагаемые товары;*

✓ *вступить в коммуникацию с продавцом;*

✓ *представить список необходимых продуктов;*

✓ *уточнить срок годности продуктов, рассмотреть их упаковку;*

✓ *выразить сомнение относительно качества товаров/выразить удовлетворение качеством товаров;*

✓ *расплатиться в кассе наличными/кредитной карточкой;*

✓ *выход из магазина.*

Здесь особую актуальность приобретают соответствующие данной речевой ситуации речевые клише, соответствующие идиомы и фразеологизмы по теме. Особое внимание следует обратить на тексты для чтения, а также аудирования. Немаловажное значение в предлагаемой схеме приобретает поаспектный контроль (лексика, грамматика; говорение, письмо, чтение, аудирование), в которой этап предъявления ситуативно-тематического материала может быть эффективно реализован на основе фреймового способа организации лексики и грамматики с учетом сопоставительн-типологического подхода исходного и целевого языков.

Таким образом, «фреймовая» методика преподавания иностранных языков (в нашем случае – РКИ) построена на очевидной связи фрейма и культуры, ибо любой фрейм – это культурный элемент, четко сформированный в данном обществе. С другой стороны, не следует игнорировать тот факт, что фреймы могут сами конструировать национальную культуру в случае, если они уже довольно-таки долгое время существуют в этом обществе и имеют весьма сильное влияние. Ярким примером данной ситуации являет-

ся формирование образа иностранного города у туристов. Каждый определенный город имеет различные специфические зоны, которые легко характеризуются каким-либо фреймами. В то же время турист, естественно, обладает собственными национальными фреймами, которые идивидуальны и неповторимы именно для его города. Таким образом, под влиянием определенных фреймов новой топографии/топонимии у индивида быстро формируется иная культура поведения, которой он вынужден следовать. Все это можно эффективно обыграть в учебном процессе на основе специально разработанных лексико-грамматических упражнений.

Итак, теория фреймов весьма важна в жизни индивида по нескольким причинам:

– фреймы непосредственно формируют поведение индивида в обществе относительно культуры, которая главенствует в нем;

– фреймы дают реальную возможность учёным исследовать не только поведение индивида, но и разнообразные феномены, постоянно определяющие его повседневную жизнь.

Все это делает фреймы весьма привлекательными для методистов-словесников, обучающих студентов не только иностранному языку, но и иностранной культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. Вып 23. – М., 1988.
2. *Минский М.* Фреймы для представления знаний: Перевод с англ./ Под ред. Ф.М. Кулакова. – М.: Энергия, 1979.
3. *Новиков Л.А.* Семантика русского языка. – М.: Высшая школа. 1982.
4. *Вахштайн В.С.* Социология повседневности и теория фреймов. – СПб.: Изд-во Европейского ун-та, 2011.
5. *Латышева А.Н.* Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова, №3, 2004.

ՖՐԵՅՄԸ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԻՄԱՍՏԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ ԵՎ ՆՐԱ ՕԳՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ՀՆԱՐԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՕԼ-Ի ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՈՒՄ

Վ.Հ. Գրիգորյան
violetta.grigoryan@rau.am

Մ.գ.թ., Հայ-Ռուսական համալսարանի ռուսաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցության ամբիոնի դոցենտ
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Լեզվաբաններն ու մեթոդիստները՝ ֆրեյմային մոտեցման կողմնակիցները, առաջարկում են բառապաշարի կազմակերպման ֆրեյմային եղանակը՝ այն ներկայացնելով որպես ՌՕԼ-ի դասավանդման, ինչպես նաև ուսումնական բառարանագրության պրակտիկայում բավականին հեռանկարային ուղղություն: Նման մոտեցումը հեշտ է բացատրել այն փաստով, որ ֆրեյմն իրենից ներկայացնում է որոշակի կարծրատիպային տեղեկատվություն, միևնույն ժամանակ հատուկ մեթոդական տեսանկյունից կազմակերպված ֆրեյմերի և սկրիպտների համակարգերը հեշտությամբ ապահովում են լեզվական բնական միջավայր, հետևաբար և լեզվական բնական հաղորդակցություն:

Բանալի բառեր՝ օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկա, լեզվաբանություն, ֆրեյմ, ֆրեյմային մոտեցում, կարծրատիպային տեղեկատվություն, լեզվական բնական միջավայր, ուսուցման գործընթացի արդիականացում:

FRAME IN LINGUISTIC SEMANTICS AND POSSIBILITIES OF ITS USE IN TEACHING RFL

V. Grigoryan
violetta.grigoryan@rau.am

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
of the Department of Russian language and professional communication,
Russian-Armenian University,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

Scientific linguists and methodologists – supporters of the frame approach – offer a frame method of organizing vocabulary, presenting it as a very promising direction in the practice of teaching RFL, as well as in educational lexicography. This approach can easily be explained by the fact that the frame is a certain stereotypical information, while at the same time, specially methodically organized systems of frames and scripts easily provide all the necessary conditions of a natural language environment, and, consequently, natural language communication.

Keywords: foreign language teaching methodology, linguistics, frame, frame approach, stereotyped information, natural language environment, modernization of the learning process.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 14 мая 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 11.06.2020 г.